

Chronique de terminologie

Texte à épépiner

*Texte truffé de fautes, dont des anglicismes en chapelet.
On pourra s'amuser à le corriger, en se rappelant qu'il
regorge de recettes terminologiques... de choses à ne pas faire.*

Le machiniste n'arrivait pas à trouver le Manuel de service. Au meilleur de sa connaissance, le manufacturier s'était contenté d'afficher une notice sur la manière de garder l'appareil en bon ordre.

Il faut dire que la Corporation ayant manufacturé la machine avait mise au point une patente extraordinaire: finis les problèmes; dès 5 hr. PM, tous les employés sortaient du plant, heureux d'avoir connu une journée bien remplie, de même que les superviseuses des différents niveaux, dont la réquisition de travail avait été bien complétées.

Par ailleurs, depuis leur transfert à l'usine, les 20 scientifiques de Bécancourt étaient devenu tout à fait confortables dans leur postes; grâce aux altérations effectuées dans leur Département, on ne manquerait pas de minimiser l'encombrement des offices.

Il faut dire qu'un incident terrible avait été généré par un opérateur de grue, qui avait perdu le contrôle de son véhicule. Je m'en souviens: c'était Michèle qui était en charge de la sécurité et elle avait signalé le local 911 pour qu'on vienne appréhender l'employé. Ce dernier fait face à deux charges.

A tous les matins, c'est une joie que de puncher, même si l'entrée est situé juste de l'autre bord de la fournaise. Et tout le monde sait que quand les employés sont heureux, l'année fiscale sera plus positive... D'ailleurs mon cousin anatole a eu son appointment comme manager des comptes recevables; il était avant superviseur des comptes payables.

Depuis qu'on lui a assigné cette tâche, il a des meetings bimensuels avec son superviseur - celui-là, c'est un homme qui a des connexions; à pleuve, ses congés extensionnés - et je ne sais plus sur combien de comités il est maintenant!

Ah, croyez moi, pour dire comme anatole, la seule alternative pour réussir c'est de devenir versatile.

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.

Retrouvez le solutionnaire, ainsi que toutes les chroniques de termino

Texte à épépiner - Corrigé

Le machiniste n'arrivait pas à trouver le guide d'entretien. À sa connaissance, le fabricant s'était contenté d'afficher un avis sur la manière de garder l'appareil en bon état.

Il faut dire que la société ayant produit la machine avait mis au point un dispositif extraordinaire ((ou : avait déposé un extraordinaire brevet)) : fini les problèmes; dès 17 h, tous les ouvriers sortaient de l'usine, heureux d'avoir connu une journée bien remplie, de même que les cadres des différents paliers ((ou : échelons)), dont le bon de travail avait été bien rempli ((ou : dont la demande de travail avait été bien exécutée)).

Par ailleurs, depuis leur transfert à l'usine, les vingt scientifiques de Bécancourt ((avec ou sans t, selon le continent)) étaient tout à fait à l'aise à leurs postes; grâce aux modifications apportées ((ou : grâce aux réaménagements effectués)) dans leur service, on ne manquerait pas de réduire l'encombrement des bureaux.

Il faut dire qu'un terrible accident avait été provoqué par un grutier, qui avait perdu la maîtrise de sa machine. Je m'en souviens : c'est Michèle, la responsable de la sécurité, qui a appelé le 911 pour qu'on vienne appréhender l'homme. Ce dernier fait face à deux chefs d'accusation.

Tous les matins, c'est une joie que de pointer, même si l'entrée est située juste de l'autre côté de la chaudière. Et tout le monde sait que quand les salariés sont heureux, l'année financière sera positive... D'ailleurs, mon cousin Anatole a été nommé directeur des comptes clients; il était auparavant chargé des comptes fournisseurs.

Depuis qu'on lui a assigné cette tâche, il a des réunions bimensuelles ((ou : bimestrielles ?)) avec son supérieur - celui-là, c'est un homme qui a le bras long; à preuve, ses congés prolongés - et je ne sais plus à combien de comités il siège maintenant!

Ah, croyez-moi, pour dire comme Anatole, la seule façon de réussir c'est d'être polyvalent.

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.

Retrouvez toutes les chroniques de termino